

BACH
JOHANNES-PASSION

LES VOIX BAROQUES III ARION ORCHESTRE BAROQUE
ALEXANDER WEIMANN

ACD2 2611

2 CD

ATMA Classique

JOHANN SEBASTIAN

BACH 1685 - 1750

JOHANNES-PASSION

BWV 245

PASSION SELON SAINT JEAN

pour solistes, chœur, deux traversières, deux hautbois, deux hautbois d'amour, hautbois da caccia, basson, deux violes d'amour, viole de gambe, luth, cordes et basse continue
(Leipzig, 7 avril 1724)

ST. JOHN PASSION

for soloists, chorus, two traversos, two oboes d'amore, oboe da caccia, bassoon, two violas d'amore, viola da gamba, lute, strings and basso continuo
(Leipzig, April 7, 1724)

CD I
PREMIÈRE PARTIE ||| PART ONE

LES VOIX BAROQUES

L'Évangéliste | *The Evangelist*

Jésus | *Jesus*

Pierre | *Peter*

Pilate

Sopranos

Altos

Ténors | *Tenors*

Basses | *Bass*

Direction

Jan Kobow TÉNOR | *TENOR*

Stephan MacLeod BASSE | *BASS*

Joshua Hopkins BASSE | *BASS*

Nathaniel Watson BASSE | *BASS*

Shannon Mercer · Catherine Webster · Agnes Zsigovics

Meg Bragle · Josée Lalonde · Matthew White

Jeremy Budd · Jacques-Olivier Chartier · Lawrence Wiliford

Joshua Hopkins · Stephan MacLeod · Nathaniel Watson

Alexander Weimann

ARION ORCHESTRE BAROQUE

Violons | *Violins 1*

Violons | *Violins 2*

Altos | *Violas*

Violoncelles | *Cellos*

Contrebasse | *Double Bass*

Violes d'amour

Viole de gambe | *Viola da gamba*

Flûtes | *Flutes*

Hautbois | *Oboe*

Basson | *Bassoon*

Luth | *Lute*

Clavecin | *Harpsichord*

Orgue | *Organ*

Chantal Rémillard · Tanya LaPerrière · Ellie Nimeroski · Jacques-André Houle

Chloe Meyers · Sari Tsuji · Guylaine Grégoire

Stéphanie Bozzini · Hélène Plouffe

Kate Haynes · Isabelle Bozzini

Nicolas Lessard

Chloe Meyers · Hélène Plouffe

Mieneke Van Der Velden

Claire Guimond · Mika Putterman

Hautbois d'amour | *Oboe d'amore* Hautbois da caccia* | *Oboe da caccia*

Washington McClain* · Matthew Jennejohn

Anna Marsh

Sylvain Bergeron

Hank Knox

Alexander Weimann

TRAHISON ET ARRESTATION ||| BETRAYAL AND ARREST

[1] 1. Coro

[2] 2a. Rec. (Evangelist, Jesus)

2b. Coro

2c. Rec. (Evangelist, Jesus)

2d. Coro

2e. Rec. (Evangelist, Jesus)

[3] 3. Choral

[4] 4. Rec. (Evangelist, Jesus)

[5] 5. Choral

[6] 6. Rec. (Evangelist)

[7] 7. Aria (Alto: M.W.)

Herr, unser Herrscher

Jesus ging mit seinen Jüngern

Jesus von Nazareth

Jesus spricht zu ihnen

Jesus von Nazareth

Jesus antwortete

O große Lieb

Auf dass das Wort erfüllet würde

Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich

Die Schar aber und der Oberhauptmann

Von den Stricken meiner Sünden

[7:43]

[2:23]

[0:46]

[1:07]

[0:47]

[0:42]

[4:20]

RENIEMENT DE PIERRE ||| DENIAL OF PETER

[8] 8. Rec. (Evangelist)

[9] 9. Aria (Sopran: S.M.)

[10] 10. Rec. (Evangelist, Madg, Petrus, Jesus, Diener)

[11] 11. Choral

[12] 12a. Rec. (Evangelist)

12b. Coro

12c. Rec. (Evangelist, Petrus, Diener)

[13] 13. Aria (Tenor: J.B.)

[14] 14. Choral

Simon Petrus aber folgete Jesu nach

Ich folge dir gleichfalls mit freudigen Schritten

Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt

Wer hat dich so geschlagen Mein Heil

Und Hannas sandte ihn gebunden

Bist du nicht seiner Jünger einer?

Er leugnete aber und sprach

Ach, mein Sinn

Petrus, der nicht denkt zurück

[0:11]

[3:38]

[3:01]

[1:27]

[2:10]

[2:36]

[1:03]

[31:54]

CD II
SECONDE PARTIE ||| PART TWO

COMPARUTION DEVANT PILATE ET FLAGELLATION ||| INTERROGATION AND SCOURGING

- [1] 15. Choral *Christus, der uns selig macht* [0:56]
 [2] 16a. Rec. (Evangelist, Pilatus) *Da führeten sie Jesum*
 16b. Coro *Wäre dieser nicht ein Übeltäter*
 16c. Rec. (Evangelist, Pilatus) *Da sprach Pilatus zu ihnen*
 16d. Coro *Wir dürfen niemand töten*
 16e. Rec. (Evangelist, Pilatus, Jesus) *Auf daß erfüllet würdet das Wort* [4:10]
 [3] 17. Choral *Ach großer König* [1:24]
 [4] 18a. Rec. (Evangelist, Pilatus, Jesus) *Der sprach Pilatus zum ihm*
 18b. Coro *Nicht diesen, sondern Barrabam!*
 18c. Rec. (Evangelist) *Barrabas aber war ein Mörder* [2:00]
 [5] 19. Arioso (Bass: S.M.) *Betrachte, meine Seele* [2:20]
 [6] 20. Aria (Tenor: L.W.) *Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken* [7:29]

CONDAMNATION ET CRUCIFIEMENT ||| CONDEMNATION AND CRUCIFIXION

- [7] 21a. Rec. (Evangelist) *Und die Kriegsknechte flochten eine Krone*
 21b. Coro *Sei begrüßet, lieber Jüdenkönig!*
 21c. Rec. (Evangelist, Pilatus) *Und gaben ihm Backenstreiche*
 21d. Coro *Kreuzige, kreuzige!*
 21e. Rec. (Evangelist, Pilatus) *Pilatus sprach ihnen*
 21f. Coro *Wir haben ein Gesetz*
 21g. Rec. (Evangelist, Jesus, Pilatus) *Da Pilatus das Wort hörte* [5:33]
 [8] 22. Choral *Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn* [0:52]
 [9] 23a. Rec. (Evangelist) *Die Jüden aber schrien und sprachen*
 23b. Coro *Läsest du diesen los*
 23c. Rec. (Evangelist, Pilatus) *Da Pilatus das Wort hörte*
 23d. Coro *Weg, weg mit dem, kreuzige ihn!*
 23e. Rec. (Evangelist, Pilatus) *Spricht Pilatus zu ihnen*
 23f. Coro *Wir haben keinen König*
 23g. Rec. (Evangelist) *Da überantwortete er ihn* [4:02]

- [10] 24. Aria (Bass: N.W., Coro) *Eilt, ihr angefochtenen Seelen* [3:52]
 [11] 25a. Rec. (Evangelist) *Allda kreuzigten sie ihnen*
 25b. Coro *Schreibe nicht: der Jüden König*
 25c. Rec. (Evangelist, Pilatus) *Pilatus antwortet* [2:08]
 [12] 26. Choral *In meines Herzens Grunde* [0:48]

MORT DE JÉSUS ||| DEATH OF JESUS

- [13] 27a. Rec. (Evangelist) *Die Kriegsknechte aber*
 27b. Coro *Lasset uns den nicht zerteilen*
 27c. Rec. (Evangelist, Jesus) *Auf daß erfüllet würde die Schrift* [3:27]
 [14] 28. Choral *Er nahm alles wohl in acht* [1:00]
 [15] 29. Rec. (Evangelist, Jesus) *Und von Stund an nahm sie der Jünger* [1:15]
 [16] 30. Aria (Alto: M.B.) *Es ist vollbracht!* [5:50]
 [17] 31. Rec. (Evangelist) *Und neiget das Haupt* [0:20]
 [18] 32. Aria (Bass: J.H., Coro) *Mein teurer Heiland, laß dich fragen* [4:45]

ENSEVELISSEMENT ||| BURIAL

- [19] 33. Rec. (Evangelist) *Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß* [0:25]
 [20] 34. Arioso (Tenor: J.B.) *Mein Herz, indem die ganze Welt* [0:47]
 [21] 35. Aria (Sopran: A.Z.) *Zerfließe, mein Herze* [6:47]
 [22] 36. Rec. (Evangelist) *Die Jüden aber, dieweil es der Rüsttag war* [1:59]
 [23] 37. Choral *O hilf, Christe, Gottes Sohn* [0:54]
 [24] 38. Rec. (Evangelist) *Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia* [1:51]
 [25] 39. Coro *Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine* [7:54]
 [26] 40. Choral *Ach Herr, lass dein lieb Engelein* [1:52]

[74:40]

JOHANN SEBASTIAN BACH

LA PASSION SELON SAINT JEAN

C'est par les sentiments humains, l'effroi, la douleur, la compassion, que le musicien Bach, le prédicateur Bach, mène ses auditeurs à contempler le drame divin.

GILLES CANTAGREL,
Le MOULIN ET LA RIVIÈRE, 1998.

Il est toujours étonnant de constater le peu de renommée dont jouissait Johann Sebastian Bach en son temps et de prendre connaissance des circonstances qui entourèrent son accession au cantorat de l'église Saint-Thomas de Leipzig. Il fallut près d'un an de pourparlers, les refus successifs de Telemann et de Graupner, pour que le conseil de la ville engage au poste laissé libre par la mort de Kuhnau en juin 1722 le musicien qui jusqu'alors était au service du prince d'Anhalt-Coethen.

Ainsi, le 13 mai 1723, Bach entre en fonction après s'être installé avec sa famille dans le logement que la ville mettait à sa disposition. Notre musicien était heureux de quitter Coethen, car le prince Leopold se détournait de la musique ; ajoutons à cela que Bach désirait donner à ses fils la formation universitaire qu'il n'avait pas reçue lui-même — Leipzig abritait dans ses murs une des universités les plus réputées d'Allemagne — et qu'après avoir composé beaucoup de musique instrumentale, puisque la cour de Coethen était calviniste, il était sans doute stimulé par la perspective d'écrire de nouveau pour le culte. Mais les beaux jours de Coethen n'allaient pas trouver leurs pareils à Leipzig et l'on sait les mesquines tracasseries administratives que lui causera durant près de trente ans le « Très-Noble et Très-Sage » conseil municipal.

Bach aborde alors une période d'intense activité créatrice : un nombre impressionnant de cantates voient le jour durant les premières années de son cantorat. Mais des cinq Passions qu'on lui attribue, seules nous sont parvenues, à part quelques morceaux réutilisés dans diverses cantates, la *Passion selon saint Jean* et la

Passion selon saint Matthieu, celle-ci composée à la fin des années 1720. (À cet égard, Stéphane Vincent-Lancrin estime qu'on devrait plutôt traduire les titres allemands de *Johannes Passion* et de *Matthäus Passion* par *Passion selon Jean* et *Passion selon Matthieu*, puisque « les protestants n'ont pas de saints ».)

On ignore cependant si la première est déjà écrite au moment où Bach commence à assumer ses nouvelles fonctions ; certains croient qu'elle aurait pu être donnée en avril 1723, comme une sorte d'examen de passage, d'autres estiment que sa première audition est bien celle qui eut lieu le 7 avril 1724 — peut-être même est-ce celle qu'il exécuta, en tout ou en partie, lors d'un voyage à Gotha en 1717. Quoi qu'il en soit, Bach la reprendra trois fois, avec des remaniements, en 1725, en 1728 ou 1732 et à la toute fin des années 1740. Malgré cette imprécision, on sait qu'à Leipzig le texte de la Passion était mis en musique pour être chanté lors des vêpres du vendredi Saint, en deux sections encadrant le sermon, et que cette première Passion de Bach fut donnée à l'église Saint-Nicolas, à cause de l'alternance annuelle entre les églises Saint-Thomas et Saint-Nicolas pour cette représentation musicale de la Passion.

Monumental et angoissant, le chœur d'ouverture, en *sol* mineur, pose d'emblée le décor du drame. Bien que son texte invite le croyant à prier et à glorifier le Seigneur tout-puissant et éternel, la musique dégage une tension palpable : alors que les hautbois, doublés par les flûtes, descendent lentement par d'âpres frottements de seconde, les figurations des cordes évoquent les interminables souffrances du Christ. Puis, avant de reprendre le matériau déjà présenté par les instruments, le chœur entre par des exclamations qui sonnent davantage comme des appels pathétiques que comme des affirmations de confiance.

Cette Passion obéit au genre de l'oratorio, en se présentant essentiellement comme un récit commenté, avec personnification des protagonistes ; lui servent de trame les chapitres XVIII et XIX de l'évangile de l'apôtre Jean, complétés par quelques versets de celui de Matthieu. Comme le veut la tradition, cette narration est confiée à une voix de ténor, tandis que d'autres voix font parler les divers personnages et que le chœur représente la foule ainsi que les groupes de soldats et de prêtres. Le rôle du Christ, dévolu à une voix de basse, comme c'était l'usage, est « plein de calme et de majesté sublime », tandis que le traitement des chœurs montre une foule « au caractère ardent, passionné et troublant », selon les mots de Karl Geiringer. Pour bien rendre la rapidité narrative propre à cet évangile, Bach prévoit des contrastes de divers ordres et particulièrement une alternance rapide de tonalités à dièses et à bémols.

Cette trame est interrompue, ponctuée par des commentaires poétiques libres, dont Bach a peut-être écrit lui-même les textes en s'inspirant de ceux des pasteurs Barthold Heinrich Brockes et Christian Heinrich Postel. Ce sont les arias et les ariosos qui, comme les chorals choisis par le compositeur, servent de repos dans le déroulement des événements, de moments de méditation sur le sens et les implications pour le chrétien des souffrances de Jésus. Le but n'est pas seulement d'exposer l'enchaînement des événements salvateurs, mais aussi de les expliquer aux fidèles au moyen d'affects tour à tour théâtraux, pathétiques ou recueillis.

Les divers morceaux ne sont pas disposés au hasard, ils obéissent, comme tant d'éléments dans la musique du Cantor, à un ordre précis, non immédiatement perceptible à l'audition ; qu'il suffise de constater que du choral *Ach großer König* (n° 17) au choral *In meines Herzens* (n° 26) l'ensemble s'organise selon un vaste palindrome qui s'étend symétriquement de part et d'autre du choral *Durch dein Gefängnis* (n° 22), et on aura une idée de la pensée organisatrice du compositeur. En exposant cette idée paradoxale que c'est par sa captivité que le Christ assure notre liberté, ce choral, en effet, constitue le cœur même du message véhiculé par la Rédemption.

Caractéristique essentielle du Baroque, que Bach pousse à un aboutissement inégalé, cette architecture magistrale est habitée, vivante ; si rien n'est laissé au hasard, les affects qui conviennent à la profondeur du sujet traité seront rendus par divers procédés. On notera le souci d'illustrer musicalement le sens de certains mots importants, comme dans le récitatif n° 12 qui se transforme en arioso rempli de chromatismes sur les mots « *weinete bitterlich* » pour évoquer les larmes de Pierre, ou encore dans l'aria *Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken* (n° 20), d'une longueur inhabituelle, où l'arc-en-ciel est musicalement représenté par les délicates figurations de deux violes d'amour. Avec sa partie centrale rapide, où la voix est accompagnée par l'ensemble des cordes, l'aria *Es ist vollbracht* (n° 30), sommet expressif de l'œuvre, renverse le schéma habituel de l'aria à *da capo* (où la section centrale est à cette époque plus lente que la première et sa reprise). La douleur causée par la mort de Jésus est ici en quelque sorte doublée sur sa gauche par l'affirmation qu'elle constitue en elle-même le triomphe ultime. Au-delà de ces procédés picturaux, et loin de vouloir associer d'une façon trop étroite un motif musical à une image particulière en faisant une musique platement imitative, Bach atteint l'incomparable profondeur expressive qui est la sienne par la beauté mélodique, les sentiments liés aux diverses tonalités et la richesse des harmonies.

Cette intention se manifeste également dans le choix des instruments. On ne peut parler ici de conception orchestrale, mais plutôt de couleurs apportées à des moments précis par les instruments et déterminées selon la théorie des affects : prévue selon certains critères plus ou moins symboliques et convenus par l'époque, l'instrumentation réalise des états émotionnels déterminés, et l'emploi des instruments « anciens » nous convainc aujourd'hui des choix judicieux du compositeur. Ainsi, selon Mattheson, la viole de gambe évoque la tendresse, s'accorde aux choses graves et donne une impression de mystère nocturne idéale pour le *Es ist vollbracht*. Les violes d'amour conviennent, toujours selon Mattheson, aux sujets à la fois tendres et languissants, comme la « joie douloureuse » évoquée dans l'arioso *Betrachte, mein Seel* (n° 31). Les flûtes sont souvent employées comme instruments funèbres, évoquant l'envol de l'âme, l'impondérable, la miséricorde ou la joie sereine. Les hautbois, quand ils ne sont pas éclatants ou véhéments, comme lorsqu'ils accompagnent la foule, sont inquiets et pathétiques. Les hautbois de chasse font entendre des « rumeurs d'angoisse et de nuit avec l'âpreté obstinée d'un glas », selon André Pirro, comme dans l'arioso *Mein Herz [...] Was willst du deines Ortes tun?* (n° 34). Enfin les hautbois d'amour évoquent l'abandon et « les deuils de l'amitié compatissante », tandis que le luth ajoute sa douceur aux sons éthérés des violes d'amour, comme pour ne pas les brusquer.

Cette *Passion selon Jean* se termine par un chœur funèbre au rythme de berceuse écrit pour les mêmes effectifs que le chœur d'entrée — ses motifs descendants illustrent la mise au tombeau —, et un choral simple et touchant. Œuvre plus intime, moins grandiose, moins orchestrale que la *Passion selon saint Matthieu*, peut-être plus subjective aussi, œuvre dramatique montrant « la puissance céleste opposée à la souffrance terrestre », comme le dit Geiringer, œuvre unissant la rigueur et l'émotion, telle nous apparaît cette mise en musique par Bach de l'évangile du disciple préféré.

© François Filiatrault, 2010.

JOHANN SEBASTIAN BACH

THE SAINT JOHN PASSION

It is through the human emotions of terror, grief, and compassion that Bach, the musician and preacher, leads his listeners to contemplate the divine drama.

GILLES CANTAGREL,
LE MOULIN ET LA RIVIÈRE, 1998.

It is always astonishing to realize how little known Johann Sebastian Bach was in his day, and to learn the circumstances surrounding his accession to the post of cantor of the Saint-Thomas church in Leipzig. When the post became available after the death of Kuhnau in June 1722, it took almost a year of negotiations, and refusals by both Telemann and Graupner, before the city council settled on Bach who, until then, had been in the service of the Prince Anhalt-Cöthen.

So it was that, on May 13, 1723, after having settled his family in the house the city provided, that Bach took up the post. He was happy to leave Cöthen, because Prince Leopold had lost interest in music; because Bach wished to give his sons the university training he himself never received, and Leipzig housed within its walls one of the most celebrated universities in Germany; and because after having composed a good deal of instrumental music, for the Cöthen court was Calvinist, he was doubtless stimulated by the prospect of once again writing music for the church. He had been happy in Cöthen but he was unhappy in Leipzig where, as we know, for some 30 years he was harassed by the pettiness of the 'Most Noble and Most Wise' city council.

Bach now began a period of intense creativity, producing an impressive number of cantatas during his first years as cantor. But of the five Passions attributed to his pen, all that has come down to us, apart from some sections reused in various cantatas, are the *Saint John Passion*, and the *Saint Matthew Passion*, the latter composed at the end of the 1720s. (Stéphan Vincent-

Lancrin believes that we should translate the original German titles, *Johannes Passion* and *Matthäus Passion* as *Passion According to John* and *Passion According to Matthew* because "Protestants don't have saints.")

We do not know whether Bach wrote the first of these two works when he first took up his new post; some believe that it could have been performed in April 1723, as a kind of entrance exam, while others believe it was first heard on April 7, 1724 — or maybe that this was the work Bach performed, in whole or in part, during his visit to Gotha in 1717. Whatever the case, Bach presented the work, with modifications, a further three times: in 1725, in 1728 or 1732, and at the end of the 1740s. Despite this imprecision, we know that in Leipzig the text of the Passion was set to music to be sung during Vespers on Good Friday, in two parts, before and after the sermon, and that this, Bach's first Passion, was performed in the Saint Nicholas church, which alternated with the Saint Thomas church as the venue for an annual musical representation of the Passion.

The monumental and anguished opening chorus in G minor sets the mood of the drama right away. Though its text invites the believer to pray and to glorify the omnipotent and eternal Lord, the music gives off palpable tension: while the oboes, doubled by the flutes, slowly descend in pungently abrasive seconds, the string figurations evoke the endless suffering of Christ. Then, before returning to the material already presented by the instruments, the chorus enters with exclamations that sound more like pathetic cries than confident affirmations.

This Passion follows the generic rules of oratorio. The story, which is drawn from chapters XVIII and XIX of the Gospel according to John, supplemented by some verses from Matthew, is presented in essence as a commentary with personifications of the protagonists. Following tradition, this narration is assigned to a tenor voice. Other voices personify various key persons, while the choir sings the role of the crowd, of groups of soldiers, and of groups of priests. The role of Christ, sung by a bass, as usual, is "calm and sublimely majestic," while the treatment of the choruses reveals a crowd that is, in the words of Karl Geiringer, "fervent, impassioned, and aroused." To render the rapidity of narrative that characterizes this gospel, Bach provides various kinds of contrast, and particularly a rapid alternation between sharp and flat keys.

This scheme is interrupted by commentaries in free poetry, the texts of which Bach may have written himself, drawing inspiration from the writings of pastors Barthold Heinrich Brockes and Christian Heinrich Postel. Arias and ariosos, like the chorales chosen by the composer, serve as resting points as the story unfurls, moments to meditate upon the meaning and implications for the Christian of the sufferings of Jesus. The goal is not only to relate the sequence of events leading to salvation, but also to explain them to the faithful by means at times theatrical, moving, or meditative.

The various sections are not randomly arranged. Rather, as is true of so many elements in the Cantor's music, they are ordered following rules that are precise though not immediately perceptible to the listener. For an idea of the composer's organizing thought at work, consider this: all the music between the chorales *Ach großer König* (n° 17) and *In meines Herzens* (n° 26), is organized as a vast palindrome extending symmetrically on both sides of the chorale *Durch dein Gefängnis* (n° 22). The text of this chorale develops the paradoxical idea that it was by his captivity that Christ assured our freedom. By placing it at the centre of his organizational scheme, Bach highlights the centrality of the message of the Redemption.

This structure is not only elaborate — an essential characteristic of the Baroque that Bach developed more than anyone else — but alive, fully inhabited; nothing in it is left to chance and, by a variety of compositional techniques, all emotional responses to the profound subject being treated are plumbed. Note the care with which Bach musically emphasizes the sense of certain key words. For instance, on the words *weinete bitterlich* (bitterly weeping), recitative no. 12 become an arioso full of chromaticisms evoking Peter's tears; or, in the unusually long aria *Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken* (no 20), delicate figurations on two violas d'amore represent the rainbow. With its rapid central part, in which the voice is accompanied by the string ensemble, *Es ist vollbracht* (no 30), the expressive peak of the work, inverts what was, in Bach's day, the usual da capo structure of an aria (that is, with a slow central section sandwiched between the first section and its reprise). Grief at the death of Jesus is here doubled by the affirmation, from the left, that it constitutes the ultimate triumph. Bach reaches an incomparable profundity of expressiveness not by rote association of musical motif with image (such literal music is dull), but by the beauty of his melodies, the feeling associated with various keys, and the richness of his harmonies.

His expressive intention is also seen in his choice of instruments. We speak here not of orchestration, but rather of the colors painted by instruments chosen following the theory of affects: that is, according to the conventions of the day by which particular instruments symbolized particular emotions. The use of period instruments today convinces us that these matchings and the composer's choices are sound. Thus, according to Mattheson, the viola da gamba evokes tenderness and serious matters and is the ideal choice to give an impression of nocturnal mystery in *Es ist vollbracht*. The violas d'amore, again according to Mattheson, convey languishing tenderness, such as the dolorous joy evoked in the aria *Betrachte, mein Seel* (n° 31). Flutes are often used as funerary instruments, evoking the departure of the soul, the unknown, mercy, and serene joy. Oboes, when they are not being loud or vehement, as they are when they accompany the crowd scenes, are uneasy and moving. According to André Pirro, the oboe da caccia makes audible "rumors of grief and of the night with the pungent stubbornness of a tolling bell." Listen, for example, to the arioso *Mein Herz [...] Was willst du deines Ortes tun?* (no 34). Finally, the oboe d'amore evokes abandonment and the "grief of compassionate friendship", while the lute adds its gentle sound to the ethereal voices of the viola d'amore, as if not to rush them.

This *Saint John Passion* ends with a funerary chorale on a lullaby rhythm, written for the same forces as those used for the opening chorus — its descending motives illustrate the lowering of the body into the grave — and a simple and touching chorale. Compared to the *Saint Matthew Passion*, this is a more intimate, less grandiose, less orchestral, and possibly also more subjective work. As Geiringer puts it, Bach's musical setting of the gospel according to Christ's favorite disciple shows "the celestial power in opposition to earthly suffering." It is a dramatic work combining great rigor and emotion.

LES VOIX BAROQUES

lesvoixbaroques.ca

Sous la direction artistique de Matthew White, la formation **Les Voix Baroques** est un ensemble de musique de chambre professionnel qui se consacre à l'interprétation historiquement documentée de répertoires inexplorés pour voix et instruments des époques Baroque et de la Renaissance. Les projets réalisés par Les Voix Baroques comprennent notamment la *Passion selon saint Jean* et la *Passion selon saint Matthieu* de Bach avec l'Orchestre baroque Tafelmusik, des cantates de Bach avec Les Boréades et une tournée en Allemagne avec I Confidenti de Berlin. L'ensemble a aussi effectué une tournée en Colombie consacrée au répertoire du Nouveau Monde, il a également présenté des oratorios de Carissimi au Festival de musique sacrée de Québec.

Under the artistic direction of Matthew White, **Les Voix Baroques** is an ensemble of vocal soloists that works in conjunction with prominent instrumentalists, ensembles and music directors to present vocal works from, and related to, the Renaissance and Baroque, in formats ranging from traditional concerts to fully staged operatic events. Past projects include Bach's St. John and St. Matthew Passion with Tafelmusik Baroque Orchestra, Bach Cantatas with Ensemble Les Boreades, and a tour of Germany with I Confidenti Berlin. Recent performances also include a 3 concert tour of Colombia doing New World Baroque repertoire, the opening concert of the 2011 Boston Early Music Festival, and Carissimi Oratorios for Le Festival de Musique Sacrée de Québec.

ARION ORCHESTRE BAROQUE

arionbaroque.com

Fondé en 1981, **Arion Orchestre Baroque** est l'unique orchestre de musique ancienne sur instruments d'époque au Québec et s'est distingué comme un des ensembles de musique ancienne les plus reconnus en Amérique du Nord. Mené par la vision éclairée de la flûtiste et directrice artistique, Claire Guimond, l'orchestre propose une prestigieuse série de concerts montréalaise, avec le concours de plus d'une vingtaine de musiciens et la participation de chefs invités de renommée internationale. La clarté et la fraîcheur des interprétations d'Arion ont été remarquées, tant sur la scène locale que lors de ses tournées au Japon, aux États-Unis, en Europe ou au Mexique. Arion compte aujourd'hui une impressionnante discographie de 27 titres en formation de chambre ou d'orchestre.

Arion Baroque Orchestra, founded in 1981, is the only early music orchestra performing on period instruments in Quebec and one of the most renowned early music ensembles in North America. Led by the enlightened artistic vision of flutist Claire Guimond, the orchestra offers a prestigious concert series in Montreal featuring more than twenty musicians and with the participation of internationally known guest conductors. The clarity and freshness of Arion's interpretations have been remarked both locally and through the concert tours in Japan, United States, Europe and Mexico. Arion has also put together an impressive recording collection with 27 titles as an ensemble or as an orchestra, distributed internationally and on the web.

ALEXANDER WEIMANN

atmaclassique.com

Actuellement directeur artistique du Pacific Baroque Orchestra, **Alexander Weimann** est l'un des solistes, chambristes et directeurs d'ensemble les plus demandés de sa génération. Il a effectué des tournées dans le monde à titre de membre de Tragicomedia et d'invité de l'orchestre baroque de Fribourg, du Gesualdo Consort et de Tafelmusik, et comme directeur musical avec Les Voix Baroques et Le Nouvel Opéra. Récemment, il a dirigé le Portland Baroque Orchestra, Les Violons du Roy et les orchestres symphoniques de Halifax et Victoria; les orchestres symphoniques de Québec et de Montréal l'ont aussi invité à titre de soliste. Après avoir travaillé comme chef assistant aux maisons d'opéra des villes d'Amsterdam, de Bâle et de Hambourg, il a dirigé ses propres productions, la plus récente étant *Clodoveo* de Caldara, ainsi que *Resurrezione* de Handel, *Pygmalion* de Rameau et *Fairy Queen* et *King Arthur* de Purcell.

Currently artistic director of the Pacific Baroque Orchestra, **Alexander Weimann** is one of the most sought after ensemble leaders, soloists, and chamber music partners of his generation. He has traveled the world as member of Tragicomedia, as guest of Freiburger Barockorchester, Gesualdo Consort, Tafelmusik, and as music director of Les Voix Baroques and Le Nouvel Opéra. As guest conductor, he has led the Portland Baroque Orchestra, Les Violons du Roy and the symphony orchestras in Halifax and Victoria. He has frequently been invited to play as soloist by the symphony orchestras of both Québec City and of Montréal. After working as assistant conductor at the Amsterdam, Basel, and Hamburg opera houses, he directed many of his own productions, most recently Caldara's *Clodoveo*, Handel's *Resurrezione*, Rameau's *Pygmalion*, Purcell's *Fairy Queen* and *King Arthur*.

JOHANNES-PASSION • BWV 245
PASSION SELON SAINT JEAN
ST. JOHN PASSION

ERSTER TEIL
PREMIÈRE PARTIE
FIRST PART



[1] **1. Coro**
Herr, unser Herrscher, dessen Ruhm
In allen Landen herrlich ist!
Zeig uns durch deine Passion,
Dass du, der wahre Gottessohn,
Zu aller Zeit,
Auch in der größten Niedrigkeit,
Verherrlicht worden bist!

[2] **2a. Recitativo**
Evangelist
Jesus ging mit seinen Jüngern über den Bach Kidron, da war ein Garten, darin ging Jesus und seine Jünger. Judas aber, der ihn verriet, wusste den Ort auch, denn Jesus versammelte sich oft daselbst mit seinen Jüngern. Da nun Judas zu sich hatte genommen die Schar und der Hohenpriester und Pharisäer Diener, kommt er dahin mit Fackeln, Lampen und mit Waffen. Als nun Jesus wusste alles, was ihm begegnen sollte, ging er hinaus und sprach zu ihnen:

Jesus
Wen suchet ihr?

Evangelist
Sie antworteten ihm:

2b. Coro
Jesum von Nazareth

2c. Recitativo
Evangelist
Jesus spricht zu ihnen:

Jesus
Ich bin's.

Evangelist
Judas aber, der ihn verriet, stund auch bei ihnen. Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich bin's, wichen sie zurücke und fielen zu Boden. Da fragete er sie abermal:

Jesus
Wen suchet ihr?

Evangelist
Sie aber sprachen:

2d. Coro
Jesum von Nazareth

2e. Recitativo
Evangelist
Jesus antwortete:

1 Chœur
Seigneur, notre souverain, dont la renommée
Dans tous les pays est glorieuse !
Montre-nous, par ta passion,
Que toi, le vrai fils de Dieu,
À toute heure,
Même dans la plus grande humiliation,
Tu es glorifié !

2a. Récitatif
L'Évangéliste
Jésus alla avec ses disciples de l'autre côté du ruisseau Cédron, il y avait là un jardin, dans lequel entrèrent Jésus et ses disciples. Mais Judas, qui l'a trahi, connaissait aussi l'endroit car Jésus y rencontrait souvent ses disciples. Maintenant Judas, ayant rassemblé une troupe de gardes des grands prêtres et des Pharisiens, arriva là avec des torches, des lampes et des armes. Maintenant Jésus, sachant tout ce qui allait lui arriver, sortit et leur dit :

Jésus
Qui cherchez-vous ?

L'Évangéliste
Ils lui répondirent :

2b. Chœur
Jésus de Nazareth.

2c. Récitatif
L'Évangéliste
Jésus leur dit :

Jésus:
C'est moi.

L'Évangéliste
Mais Judas, qui l'a trahi, se tenait avec eux. Maintenant quand Jésus leur dit : C'est moi, ils reculèrent et tombèrent à terre. Alors il leur demanda à nouveau :

Jésus:
Qui cherchez-vous ?

L'Évangéliste
Mais ils dirent :

2d. Chœur
Jésus de Nazareth.

2e. Récitatif
L'Évangéliste
Jésus répondit :

1 Chorus
Lord, thou our Governor, thou, whose fame
In every nation glorious is,
Show us through this thy Passion,
That thou, the very Son of God,
In every age,
E'en in the greatest depths of woe,
Most glorious art become!

2a. Recitative
Evangelist
Jesus crossed with his disciples over the the brook Kidron, where there was a garden. To it Jesus went with his disciples. Judas, though, who had betrayed him, knew the place as well for Jesus had often gone there with his disciples. When now Judas had brought with him the crowd and the chief priests and the Pharisees' servants, he entered there with torches, lanterns and with weapons. Since now Jesus knew all that would happen to him, he went outside and said to them:

Jesus
Whom do ye seek?

Evangelist
They replied unto him:

2b. Chorus
Jesús of Nazareth.

2c. Recitative
Evangelist
Jesus saith unto them:

Jesus
I am he.

Evangelist
Judas also, who had betrayed him, stood though among them. And when Jesus had said to them, "I am he," they drew back and fell to the ground. Then he asked them for a second time:

Jesus
Whom do ye seek?

Evangelist
And they did answer:

2d. Chorus
Jesús of Nazareth.

2e. Recitative
Evangelist
Jesus replied, saying:



Jesus
 Ich hab's euch gesagt, dass ich's sei, suchet ihr denn mich,
 so lasset diese gehen!

- [3] **3. Choral**
 O große Lieb, o Lieb ohn alle Maße,
 Die dich gebracht auf diese Marterstraße
 Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden,
 Und du musst leiden.

- [4] **4. Recitativo**
Evangelist
 Auf dass das Wort erfüllet würde, welches er sagte: Ich habe
 keine verloren, die du mir gegeben hast. Da hatte Simon Petrus ein
 Schwert und zog es aus und schlug nach des Hohenpriesters Knecht
 und hieb ihm sein recht Ohr ab; und der Knecht hieß Malchus.
 Da sprach Jesus zu Petro:

Jesus
 Stecke dein Schwert in die Scheide! Soll ich den Kelch nicht
 trinken, den mir mein Vater gegeben hat?

- [5] **5. Choral**
 Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich
 Auf Erden wie im Himmelreich.
 Gib uns Geduld in Leidenszeit,
 Gehorsam sein in Lieb und Leid;
 Wehr und steur allem Fleisch und Blut,
 Das wider deinen Willen tut!

- [6] **6. Recitativo**
Evangelist
 Die Schar aber und der Oberhauptmann und die Diener der Juden
 nahmen Jesum und bunden ihn und führten ihn aufs erste zu
 Hannas, der war Kaiphas Schwäher, welcher des Jahres
 Hoherpriester war. Es war aber Kaiphas, der den Juden riet, es
 wäre gut, dass ein Mensch würde umbracht für das Volk.

- [7] **7. Aria Alto** [Matthew White]
 Von den Stricken meiner Sünden
 Mich zu entbinden,
 Wird mein Heil gebunden.
 Mich von allen Lasterbeulen
 Völlig zu heilen,
 Läßt er sich verwunden.

- [8] **8. Recitativo**
Evangelist
 Simon Petrus aber folgte Jesu nach und ein ander Jünger.

Jésus
 Je vous ai dit que c'est moi,
 Si c'est moi que vous cherchez, alors laissez ceux-ci partir !

- 3. Choral**
 Ô grand amour, ô amour au-delà de toute mesure,
 Qui t'a amené à ce chemin du martyre !
 Je vivais avec le monde dans le plaisir et la joie,
 Et tu devais souffrir.

- 4. Récitatif**
L'Évangéliste
 Ainsî devait s'accomplir la parole, qu'il avait dite : Je n'ai perdu
 aucun de ceux que tu m'as donnés. Alors Simon Pierre avait une
 épée et il la sortit et frappa le garde du grand prêtre et coupa son
 oreille droite ; et le garde s'appelait Malchus.
 Alors Jésus dit à Pierre :

Jésus
 Range ton épée dans le fourreau ! Ne devrai-je pas boire la coupe
 que mon Père m'a donnée ?

- 5. Choral**
 Que ta volonté soit faite, Seigneur Dieu, à la fois
 Sur la terre et au royaume des cieux.
 Donne-nous de la patience au temps du chagrin,
 D'être obéissant dans l'amour et la souffrance ;
 Retiens et guide tous chair et sang
 Qui agissent contre ta volonté !

- 6. Récitatif**
L'Évangéliste
 La troupe, cependant, et le capitaine et les serviteurs des Juifs
 prirent Jésus et le lièrent et le menèrent d'abord chez Anne, qui était
 le beau-père de Caïphe, le grand-prêtre cette année-là. Mais
 c'était Caïphe, qui avait conseillé les Juifs, qu'il serait bien qu'un
 seul homme meure pour le peuple.

- 7. Air [Alto]**
 Des liens de mes péchés
 Pour me délivrer,
 Mon sauveur est attaché.
 De toutes l'infection du vice
 Pour me guérir,
 Il se laisse lui-même être blessé.

- 8 Récitatif**
L'Évangéliste
 Mais Simon Pierre et un autre disciple suivirent Jésus.

Jesus
 I have told you that I am he; so if ye seek me, then let these people
 go!

- 3. Choral**
 O mighty love, O love beyond all measure,
 Which thee hath brought upon this way of torment!
 I lived amongst the world in joy and pleasure,
 And thou must suffer.

- 4. Recitativo**
Evangelist
 So that the word might be accomplished, which he had spoken,
 "I have not lost one of those thou didst give me." Now Simon Peter
 had a sword and drew it forth and struck at the chief priest's slave
 and cut his right ear off; and the slave's name was Malchus.
 Then spake Jesus to Peter:

Jesus
 Put back thy sword in its scabbard! Shall I the cup not drink which
 my Father hath given me?

- 5. Choral**
 Thy will be done, Lord God, alike
 On earth as e'en in heaven's realm.
 Give us restraint in time of pain,
 Obedience both in love and woe;
 Guard and guide every flesh and blood
 Which counter to thy will doth strive!

- 6. Recitative**
Evangelist
 The crowd, though, and their captain, and the servants of the Jews
 laid hold of Jesus and bound him fast and led him away first unto
 Annas, who was Caiphas' wife's father, and was the high priest of
 that year. But it was Caiphas who had told the Jews it would be good
 if one man were slain for the people.

- 7. Aria [Alto]**
 From the bondage of my sins
 Me to deliver
 Is my Savior fettered
 He from all my body's torments,
 Fully to heal me,
 Lets himself be wounded.

- 8. Recitative**
Evangelist
 Simon Peter followed after Jesus, and one other disciple.



- [9] **9. Aria Sopran** [Shannon Mercer]
Ich folge dir gleichfalls mit freudigen Schritten
Und lasse dich nicht,
Mein Leben, mein Licht.
Befördre den Lauf
Und höre nicht auf,
Selbst an mir zu ziehen, zu schieben, zu bitten.

- [10] **10. Recitativo**
Evangelist
Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt und ging mit Jesu
hinein in des Hohenpriesters Palast. Petrus aber stand draußen für
der Tür. Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt
war, hinaus und redete mit der Türhüterin und führte Petrum
hinein. Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu Petrus:

Magd
Bist du nicht dieses Menschen Jünger einer?

Evangelist
Er sprach:

Petrus
Ich bin's nicht.

Evangelist
Es stunden aber die Knechte und Diener und hatten ein Kohlfew'r
gemacht (denn es war kalt) und wärmeten sich. Petrus aber stand
bei ihnen und wärmete sich. Aber der Hohepriester fragte Jesum um
seine Jünger und um seine Lehre. Jesu antwortete ihm:

Jesus
Ich habe frei, öffentlich geredet für der Welt. Ich habe allezeit
gelehret in der Schule und in dem Tempel, da alle Jüden zusammen-
kommen, und habe nichts im Verborgnen geredt. Was fragest du
mich darum? Frage die darum, die gehöret haben, was ich zu ihnen
saget habe! Siehe, dieselbigen wissen, was ich gesaget habe.

Evangelist
Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabeistunden,
Jesu einen Backenstreich und sprach:

Diener
Solltest du dem Hohenpriester also antworten?

Evangelist
Jesu aber antwortete:

Jesus
Hab ich übel geredt, so beweise es, dass es böse sei, hab ich aber
recht geredt, was schlägest du mich?

- 9. Air [Soprano]**
 Je te suis aussi avec des pas heureuse
 Et ne te quitte pas,
 Ma vie, ma lumière.
 Poursuis ton voyage,
 Et ne t'arrête pas,
 Continue à me tirer, à me pousser, à me conjurer.

- 10. Récitatif**
L'Évangéliste
 Ce disciple était connu du grand prêtre et il entra avec Jésus dans le
 palais du grand prêtre. Mais Pierre restait à la porte. Alors l'autre
 disciple, qui était connu du grand prêtre, sortit et parla à la
 gardienne de la porte et conduisit Pierre à l'intérieur. Alors la
 servante, gardienne de la porte, dit à Pierre:

La Servante
 N'es-tu pas un disciple de cet homme ?

L'Évangéliste
 Il dit :

Pierre
 Je ne le suis pas.

L'Évangéliste
 Les serviteurs et les gardes étaient là et ils avaient fait un feu de
 charbon (car il faisait froid) et se réchauffaient. Mais Pierre était
 près d'eux et se réchauffait. Le grand prêtre interrogea Jésus sur ses
 disciples et son enseignement. Jésus lui répondit :

Jésus
 J'ai parlé ouvertement devant le monde. J'ai toujours enseigné dans
 la synagogue et le temple, où tous les Juifs se rassemblent, et je n'ai
 rien dit en cachette. Pourquoi m'interroges-tu ? Demande à ceux
 qui ont entendu ce que je leur ai dit ! Vois, ces mêmes personnes
 savent ce que j'ai dit.

L'Évangéliste
 Mais comme il disait cela, un des gardes, qui se tenait là, donna un
 coup sur la joue de Jésus et dit :

Un garde
 Réponds-tu ainsi au grand prêtre ?

L'Évangéliste
 Jésus répondit :

Jésus
 Si j'ai mal parlé, alors montre ce qui est mal,
 si j'ai bien parlé, pourquoi me frappes-tu ?

- 9. Aria [Soprano]**
 I'll follow thee likewise with gladdening paces
 And forsake thee not,
 My life and my light.
 Now forward my course
 And do not desire
 Thyself me to draw on, to press on, to summon.

- 10. Recitativo**
Evangelist
 This same disciple was acquainted with the high priest and went with
 Jesus within, to the palace of the high priest. Peter, though, stood out-
 side before the door. Then came the other disciple, who was acquainted
 with the high priest, outside and spoke with the woman guarding the door,
 and Peter inside. Then said the maid who guarded the door to Peter:

Maid
 Art thou not also one of this man's disciples?

Evangelist
 He said:

Peter
 I am not.

Evangelist
 And there the soldiers and servants were standing, who had made a
 fire out of charcoal (for it was cold), and were warming themselves.
 Peter, too, was standing with them and warming himself. But the high
 priest put forth questions to Jesus about his disciples and about his
 teaching. Jesus answering him said:

Jesus
 I have spoken openly and freely before the world. And in the synagogue
 and in the temple have I always been teaching, where all the Jews come
 together, and I have spoken nought in secret. Why dost thou ask me
 about this? Question those about this who have already heard what I
 have spoken to them. See, these people know what I have said.

Evangelist
 But when he had spoken thus, one of the attendants who stood nearby
 gave Jesus a slap on the cheek and said:

Servant
 Shalt thou answer the high priest thus?

Evangelist
 Jesus, though, thus replied to him:

Jesus
 If I have spoken ill, then bear witness to the ill therein, but if I have
 told the truth, why strikest thou me?



- [11] **11. Choral**
 Wer hat dich so geschlagen,
 Mein Heil, und dich mit Plagen
 So übel zugericht?
 Du bist ja nicht ein Sünder
 Wie wir und unsre Kinder,
 Von Missetaten weißt du nicht.
 Ich, ich und meine Sünden,
 Die sich wie Körnlein finden
 Des Sandes an dem Meer,
 Die haben dir erregt
 Das Elend, das dich schläget,
 Und das betrübte Marterheer.

- [12] **12a. Recitativo**
Evangelist
 Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Kaiphas.
 Simon Petrus stund und wärmte sich, da sprachen sie zu ihm:

12b. Coro
 Bist du nicht seiner Jünger einer?

12c. Recitativo
Evangelist
 Er leugnete aber und sprach:

Petrus
 Ich bin's nicht.

Evangelist
 Sprichst des Hohenpriesters Knecht' einer, ein Gefreundter des, dem
 Petrus das Ohr abgehauen hatte:

Diener
 Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm?

Evangelist
 Da verleugnete Petrus abermal, und alsobald krähet der Hahn. Da
 gedachte Petrus an die Worte Jesu und ging hinaus und weinete bitterlich.

- [13] **13. Aria Tenor** [Jeremy Budd]
 Ach, mein Sinn,
 Wo willst du endlich hin,
 Wo soll ich mich erquicken?
 Bleib ich hier,
 Oder wünsch ich mir
 Berg und Hügel auf den Rücken?
 Bei der Welt ist gar kein Rat,
 Und im Herzen
 Stehn die Schmerzen
 Meiner Missetat,
 Weil der Knecht den Herrn verleugnet hat.

- 11. Choral**
 Qui t'as frappé ainsi,
 Mon Sauveur, et avec des tourments
 Te traite aussi mal ?
 Tu n'es pas du tout un pécheur
 Comme nous et nos enfants,
 Tu ne sais rien des méfaits.
 Moi, moi et mes péchés,
 Qui sont aussi nombreux que les grains
 De sable près de la mer,
 Ils t'ont apporté
 La détresse qui t'assaille,
 Et ce martyre qui t'afflige.

- 12a. Récitatif**
L'Évangéliste
 Et Anne l'envoya lié au grand prêtre Caïphe.
 Simon Pierre se tenait là et se réchauffait, quand ils lui dirent :

12b. Chœur
 N'es-tu pas un de ses disciples ?

12c. Récitatif
L'Évangéliste
 Mais il nia et il dit :

Pierre
 Je ne le suis pas.

L'Évangéliste
 Un des gardes du grand prêtre, ami de celui à qui Pierre avait coupé
 l'oreille, dit :

Un garde
 Ne t'ai-je pas vu dans le jardin avec lui ?

L'Évangéliste
 Alors Pierre nia à nouveau, et aussitôt le coq chanta. Alors Pierre se
 rappela les mots de Jésus et s'en alla et pleura amèrement.

- 13. Air [Ténor]**
 Hélas, mon esprit,
 Où iras-tu ?
 Où trouverai-je un rafraîchissement ?
 Devrais-je rester ici,
 Ou devais-je souhaiter
 Que les montagnes et les collines soient derrière moi ?
 Dans tout le monde il n'y a pas d'aide,
 Et dans mon cœur
 Demeure l'élancement
 De mon méfait,
 Puisque le serviteur a renié le Seigneur.

- 11. Chorale**
 Who hath thee now so stricken,
 My Savior, and with torments
 Such ill upon thee laid?
 For thou art not a sinner
 Like us and all our children,
 From evil-doing thou art free.
 I, I and my transgressions,
 Which to the grains are likened
 Of sand beside the sea,
 These have in thee awakened
 The sorrow that doth strike thee
 And this most grievous host of pain.

- 12a. Recitative**
Evangelist
 And Annas sent him in fetters unto Caiphas, the high priest.
 Simon Peter stood and warmed himself, when they said unto him:

12b. Chorus
 Art thou not one of his disciples?

12c. Recitative
Evangelist
 But he denied it and said:

Peter
 I am not.

Evangelist
 Then saith one of the high priest's servants, an acquaintance of him
 whose ear Peter had smitten off:

Servant
 Did I not see thee with him in the garden?

Evangelist
 Peter once again denied it and at once the cock did crow. Then did Peter
 think back to the words of Jesus and went outside and wept most bitterly.

- 13. Aria [Ténor]**
 Ah, my mind,
 Where wouldst thou go at last,
 Where shall I find refreshment?
 Stay I here,
 Or choose to place
 Hills and mountains far behind me?
 In the world there is no help;
 And my bosom
 Keeps the sorrow
 For my evil deed,
 Since the servant hath denied his Lord.

[14] **14. Choral**
Petrus, der nicht denkt zurück,
Seinen Gott verneinet,
Der doch auf ein' ersten Blick
Bitterlichen weinet.
Jesu, blicke mich auch an,
Wenn ich nicht will büßen;
Wenn ich Böses hab getan,
Rühre mein Gewissen!

[1] **15. Choral**
Christus, der uns selig macht,
Kein Bös' hat begangen,
Der ward für uns in der Nacht
Als ein Dieb gefangen,
Geführt für gottlose Leut
Und fälschlich verklaget,
Verlacht, verhöhnt und verspeit,
Wie denn die Schrift saget.

[2] **16a. Recitativo**
Evangelist
Da führeten sie Jesum von Kaiphas vor das Richthaus, und es war frühe. Und sie gingen nicht in das Richthaus, auf dass sie nicht unrein würden, sondern Ostern essen möchten. Da ging Pilatus zu ihnen heraus und sprach:

Pilatus
Was bringet ihr für Klage wider diesen Menschen?

Evangelist
Sie antworteten und sprachen zu ihm:

16b. Coro
Wäre dieser nicht ein Übeltäter, wir hätten dir ihn nicht überantwortet.

16c. Recitativo
Evangelist
Da sprach Pilatus zu ihnen:

Pilatus
So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn nach eurem Gesetze!

Evangelist
Da sprachen die Jüden zu ihm:

14. Choral
Pierre, qui ne pense pas du tout en arrière,
Renie son Dieu,
Mais après un regard de reproche
Pleure amèrement.
Jésus, regarde-moi aussi,
Quand je ne me repentirai pas ;
Quand j'ai fait du mal,
Excite ma conscience !

15. Choral
Christ, qui nous a bénis,
Qui n'a fait aucun mal,
Pour nous dans la nuit
A été saisi comme un voleur,
Conduit devant des gens sans dieu
Et fausement accusé,
Raillé, insulté, on lui a craché dessus,
Comme l'écriture le dit.

16a. Récitatif
L'Évangéliste
Alors ils conduisirent Jésus de chez Caïphe au prétoire et c'était tôt. Et ils n'entrèrent pas dans le prétoire, pour ne pas se souiller, mais au contraire pouvoir manger le repas pascal. Alors Pilate sortit vers eux et dit :

Pilate
Quelle accusation portez-vous contre cet homme ?

L'Évangéliste
Ils répondirent et lui dirent :

16b. Chœur
S'il n'était pas un criminel, nous ne l'aurions pas amené devant toi.

16c. Récitatif
L'Évangéliste
Alors Pilate leur dit :

Pilate
Alors prenez-le et jugez-le suivant votre loi !

L'Évangéliste
Alors les Juifs lui dirent :

14. Choral
Peter, when he fails to think,
Hath his God denied.
Yet when first the truth is seen,
Bitterly he weepeth.
Jesus, look on me as well,
When I feel no sorrow;
When I wickedness have done,
Stir up thou my conscience!

15. Choral
Christ, who hath us blessed made,
No wrong hath committed;
He was for us in the night
Like a thief made captive,
Led before a godless crowd
And falsely indicted,
And mocked and scorned and bespat
For so it was written.

16a. Recitative
Evangelist
Then they led away Jesus from Caiphas to the praetorium, and it was early. And they entered not the praetorium, so that they not be defiled, but might eat the Passover. Pilatus went forth to them outside and said:

Pilate
What accusation bring ye against this man?

Evangelist
And they answered and said unto him:

16b. Chorus
Were this man here not an evildoer, we had to thee him not delivered.

16c. Recitative
Evangelist
Then Pilate said unto them:

Pilate
So take ye him from here and judge him according to your law!

Evangelist
Then said the Jews unto him:



16d. Coro
Wir dürfen niemand töten.

16e. Recitativo
Evangelist
Auf dass erfüllet würde das Wort Jesu, welches er sagte, da er deutete, welches Todes er sterben würde. Da ging Pilatus wieder hinein in das Richthaus und rief Jesu und sprach zu ihm:

Pilatus
Bist du der Jüden König?

Evangelist
Jesus antwortete:

Jesus
Redest du das von dir selbst, oder haben's dir andere von mir gesagt.

Evangelist
Pilatus antwortete:

Pilatus
Bin ich ein Jude? Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet; was hast du getan?

Evangelist
Jesus antwortete:

Jesus
Mein Reich ist nicht von dieser Welt; wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener würden darob kämpfen, dass ich den Jüden nicht überantwortet würde; aber nun ist mein Reich nicht von dannen.

[3] **17. Choral**
Ach großer König, groß zu allen Zeiten,
Wie kann ich gnugsam diese Treu ausbreiten?
Keins Menschen Herze mag indes ausdenken,
Was dir zu schenken.
Ich kann's mit meinen Sinnen nicht erreichen,
Womit doch dein Erbarmen zu vergleichen.
Wie kann ich dir denn deine Liebestaten
Im Werk erstatten?

[4] **18a. Recitativo**
Evangelist
Da sprach Pilatus zu ihm:

Pilatus
So bist du dennoch ein König?

Evangelist
Jesus antwortete:

16d. Chœur
Nous n'avons pas le droit de condamner quelqu'un à mort.

16e. Récitatif
L'Évangéliste
Ainsi était accomplie la parole de Jésus, qu'il a prononcée pour indiquer de quelle mort il mourrait. Alors Pilate rentra dans le prétoire et appela Jésus et lui dit :

Pilate
Es-tu le roi des Juifs ?

Évangéliste
Jésus répondit :

Jésus
Dis-tu cela de toi-même, ou d'autres te l'ont dit de moi ?

L'Évangéliste
Pilate répondit :

Pilate
Suis-je un Juif ? Ton peuple et les grands prêtres t'ont remis à moi ; qu'as-tu fait ?

L'Évangéliste
Jésus répondit :

Jésus :
Mon royaume n'est pas de ce monde ; si mon royaume était de ce monde, alors mes gardes combattraient pour que je ne sois pas livré aux Juifs ; mais mon royaume n'est pas d'ici.

17. Choral
Ah grand roi, grand pour tous les temps,
Comment puis-je sobrement étendre cette fidélité ?
Aucun cœur humain ne peut concevoir
Ce qui est une offrande digne de toi.
Je ne peux pas saisir avec mon esprit,
Comment imiter ta miséricorde.
Comment puis-je alors rembourser tes actes d'amour
Avec mes actions ?

18a. Récitatif
L'Évangéliste
Alors Pilate lui dit :

Pilate
Alors tu es un roi ?

L'Évangéliste
Jésus répondit :

16d. Chorus The Jews
To death we may put no one.

16e. Recitative
Evangelist
So that might be fulfilled the word of Jesus which he had spoken when he prophesied by what death he was to perish. Then Pilate went back inside the praetorium and called Jesus and said to him:

Pilate
Art thou the King of the Jews?

Evangelist
Jesus replied to him:

Jesus
Dost thou say this of thyself, or have others said this of me to thee?

Evangelist
And Pilate replied to him:

Pilate
Am I a Jew? Thy people and the high priests have handed thee over to me; what hast thou done?

Evangelist
Jesus replied

Jesus
My kingdom is not of this world, were my kingdom of this world, my servants would fight that I not be handed over to the Jews; but my kingdom is not from here.

17. Chorale
Ah King so mighty, mighty in all ages,
How may I fity thy devotion publish?
No human heart could ever now imagine
What it should give thee.
I cannot with my reason ever fathom
To what indeed thy mercy may be likened.
How can I then the acts of thy compassion
In deed repay thee?

18a. Recitative
Evangelist
Then spake Pilate unto him:

Pilate
So art thou truly a king?

Evangelist
Jesus replied to him:



Jesus

Du sagst's, ich bin ein König. Ich bin dazu geboren und in die Welt kommen, dass ich die Wahrheit zeugen soll. Wer aus der Wahrheit ist, der höret meine Stimme.

Evangelist

Spricht Pilatus zu ihm:

Pilatus

Was ist Wahrheit?

Evangelist

Und da er das gesagt, ging er wieder hinaus zu den Jüden und spricht zu ihnen:

Pilatus

Ich finde keine Schuld an ihm. Ihr habt aber eine Gewohnheit, dass ich euch einen losgebe; wollt ihr nun, dass ich euch der Jüden König losgebe?

Evangelist

Da schrien sie wieder allesamt und sprachen:

18b. Coro

Nicht diesen, sondern Barrabam!

18c. Recitativo

Evangelist

Barrabas aber war ein Mörder. Da nahm Pilatus Jesus und geißelte ihn.

[5] **19. Arioso Bass** [Stephan MacLeod]

Betrachte, meine Seele, mit ängstlichem Vergnügen,
Mit bitterer Lust und halb beklemmtem Herzen
Dein höchstes Gut in Jesu Schmerzen,
Wie dir auf Dornen, so ihn stechen,
Die Himmelsschlüsselblumen blühen!
Du kannst viel süße Frucht von seiner Wermut brechen
Drum sieh ohn Unterlass auf ihn!

[6] **20. Aria Tenor** [Lawrence Wiliford]

Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken
In allen Stücken
Dem Himmel gleiche geht,
Daran, nachdem die Wasserwogen
Von unsrer Sündflut sich verzogen,
Der allerschönste Regenbogen
Als Gottes Gnadenzeichen steht!

[7] **21a. Recitativo**

Evangelist

Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen und setzten sie auf sein Haupt und legten ihm ein Purpurkleid an und sprachen:

Jésus

Tu le dis, je suis un roi. Pour cela je suis né et je suis venu dans le monde, de sorte que je puisse témoigner de la vérité. Quiconque est de la vérité entend ma voix.

L'Évangéliste

Pilate lui dit:

Pilate

Qu'est-ce que la vérité ?

L'Évangéliste

Et ayant dit cela, il sortit vers les Juifs et leur dit :

Pilate

Je ne trouve aucune culpabilité en lui. Mais vous avez une coutume que je relâche quelqu'un pour vous ; voulez-vous maintenant que je relâche le roi des Juifs ?

L'Évangéliste

Alors ils crièrent tous ensemble et dirent :

18b. Chœur

Pas lui, mais Barrabas !

18c. Récitatif

L'Évangéliste

Cependant Barrabas était un meurtrier. Alors Pilate prit Jésus et le flagella.

19. Arioso [Basse]

Regarde, mon âme, avec un plaisir anxieux,
Avec une joie amère et un cœur à moitié serré,
Ton bien le plus haut dans la souffrance de Jésus,
Comment, pour toi, des épines qui le percent,
Fleurissent les primevères, clés du ciel !
Tu peux cueillir beaucoup de fruits doux de son armoise ;
Donc regarde sans t'arrêter vers lui !

20. Air [Ténor]

Considère, comment son dos taché de sang,
De tous côtés
Est comme le ciel,
Dans lequel, après que le déluge
De notre flot de péchés se soit abattu,
Le plus bel arc-en-ciel
Comme signe de la grâce de Dieu était placé !

21a. Récitatif

L'Évangéliste:

Et les soldats tressèrent une couronne d'épines et la mirent sur sa tête et le revêtirent d'un manteau de couleur pourpre et dirent :

Jesus

Thou say'st I am a king. I have been born for this and into the world come, that I may witness unto truth. All who are of the truth will hearken to my voice.

Evangelist

Then Pilate saith to him:

Pilate

What is truth?

Evangelist

And after he had said this, he went outside again to the Jews and said unto them:

Pilate

I find not any guilt in him. Ye have, however, a custom, that I to you one man release; would ye that I to you the King of the Jews release now?

Evangelist

They shouted again together then and answered:

18b. Chorus The Jews

Not this one, rather Barabbas!

18c. Recitativo

Evangelist

Barabbas, though, was a murderer. And Pilate then took Jesus and scourged him.

19. Arioso [Bass]

Observe now, O my soul, with fearful satisfaction,
With bitter joy and heart half-gripped in anguish
Thy highest good in Jesus' torments:
For thee the thorns there which have pierced him
As keys to heaven's flowers bloom!
Thou canst pluck much sweet fruit from his most bitter wormwood,
So look unceasingly on him!

20. Aria [Tenor]

Consider how his back so stained with bleeding
In every portion
Doth heaven imitate,
On which, when once the waves and waters
From our own flood of sin have settled,
The world's most lovely rainbow, arching,
As God's own sign of blessing stands!

21a. Recitativo

Evangelist

And then the soldiers plaited him a crown out of thorns and set it upon his head and laid on him a purple robe and said:



21b. Coro
Sei gegrüßet, lieber Jüdenkönig!

21c. Recitativo
Evangelist
Und gaben ihm Backenstreiche. Da ging Pilatus wieder heraus und sprach zu ihnen:

Pilatus
Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, dass ihr erkennet, dass ich keine Schuld an ihm finde.

Evangelist
Also ging Jesus heraus und trug eine Dornenkrone und Purpurkleid. Und er sprach zu ihnen:

Pilatus
Sehet, welch ein Mensch!

Evangelist
Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen, schrienen sie und sprachen:

21d. Coro
Kreuzige, kreuzige!

21e. Recitativo
Evangelist
Pilatus sprach zu ihnen:

Pilatus
Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn; denn ich finde keine Schuld an ihm!

Evangelist
Die Jüden antworteten ihm:

21f. Coro
Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben; denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.

21g. Recitativo
Evangelist
Da Pilatus das Wort hörte, fürchtete' er sich noch mehr und ging wieder hinein in das Richthaus und spricht zu Jesu:

Pilatus
Von wannen bist du?

Evangelist
Aber Jesus gab ihm keine Antwort. Da sprach Pilatus zu ihm:

Pilatus
Redest du nicht mit mir ? Weißest du nicht, dass ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und Macht habe, dich loszugeben ?

21b. Chœur
Salut, cher roi des Juifs !

21c. Récitatif
L'Évangéliste
Et ils le frappèrent sur la joue. Alors Pilate sortit et leur dit :

Pilate
Voyez, je vous l'amène dehors, pour que vous reconnaissiez que je ne trouve aucune faute en lui.

L'Évangéliste
Alors Jésus sortit et portait une couronne d'épines et un manteau de couleur pourpre. Et il leur dit :

Pilate
Voyez, quel homme !

L'Évangéliste
Quand les grands prêtres et les soldats le virent, ils crièrent et dirent :

21d. Chœur
Crucifie-le, crucifie-le !

21e. Récitatif
L'Évangéliste
Pilate leur dit :

Pilate
Vous le prenez et le crucifiez ; car je ne trouve aucune faute en lui !

L'Évangéliste
Les Juifs lui demandèrent :

21f. Chœur
Nous avons une loi, et selon cette loi il doit mourir ; car il s'est fait lui-même fils de Dieu.

21g. Récitatif
L'Évangéliste
Quand Pilate entendit ces mots, il devint plus inquiet et il entra dans le prétoire et dit à Jésus :

Pilate
D'où es-tu ?

L'Évangéliste
Mais Jésus ne lui donna aucune réponse. Alors Pilate lui dit :

Pilate
Tu ne me parles pas ? Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir de te crucifier et le pouvoir de te relâcher ?

21b. Chorus Soldiers
Be thou greeted, gracious King of the Jews!

21c. Recitative
Evangelist
And then with their hands they smote him. Then Pilate came again outside and said unto them:

Pilate
Witness, I bring him out here unto you, that ye see clearly that I have no guilt found in him.

Evangelist
And thus came Jesus outside and wore both a crown of thorns and a purple robe. And he said unto them:

Pilate
Behold, what a man!

Evangelist
But when the chief priests and their servants saw him, they cried out and said:

21d. Chorus The Jews
Crucify, crucify!

21e. Recitative
Evangelist
Pilate said unto them:

Pilate
Take him away yourselves and crucify him; for I find no guilt in him.

Evangelist
The Jews then replied unto him:

21f. Chorus The Jews
We have with us a law, and by this same law he should die; for he hath proclaimed himself the Son of God.

21g. Recitative
Evangelist
And when Pilate heard what they had said, he was yet more afraid and went once more inside the praetorium and saith to Jesus:

Pilate
From where art thou?

Evangelist
But Jesus gave to him no answer. Then spake Pilate unto him:

Pilate
Speakest thou not with me? Dost thou not know I have power to crucify thee, and power to give thee thy freedom?



Evangelist
Jesus antwortete:

Jesus
Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben; darum, der mich dir überantwortet hat, der hat's größ're Sünde.

Evangelist
Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn losließe.

- [8] **22. Choral**
Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn,
Muss uns die Freiheit kommen;
Dein Kerker ist der Gnadenthron,
Die Freistatt aller Frommen;
Denn gingst du nicht die Knechtschaft ein,
Müßt unsre Knechtschaft ewig sein.

- [9] **23a. Recitativo**
Evangelist
Die Jüden aber schrienen und sprachen:

23b. Coro
Lässes du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht; denn wer sich zum Könige machet, der ist wider den Kaiser.

23c. Recitativo
Evangelist
Da Pilatus das Wort hörte, führete er Jesum heraus und setzte sich auf den Richtstuhl, an der Stätte, die da heißet: Hochpflaster, auf Ebräisch aber: Gabbatha. Es war aber der Rüsttag in Ostern um die sechste Stunde, und er spricht zu den Jüden:

Pilatus
Sehet, das ist euer König!

Evangelist
Sie schrienen aber:

23d. Coro
Weg, weg mit dem, kreuzige ihn!

23e. Recitativo
Evangelist
Spricht Pilatus zu ihnen:

Pilatus
Soll ich euren König kreuzigen?

Evangelist
Die Hohenpriester antworteten:

L'Évangéliste
Jésus répondit :

Jésus
Tu n'aurais aucun pouvoir sur moi, s'il ne t'avait été donné d'en haut ; donc celui qui m'a livré à toi a le plus grand péché.

L'Évangéliste
Dès lors Pilate chercha comment il pourrait le relâcher.

- 22. Choral**
De ta prison, fils de Dieu,
Notre liberté doit venir ;
Ta prison est le trône de la grâce,
Le refuge de tous les croyants ;
Si tu n'avais pas accepté la servitude,
Notre servitude aurait été éternelle.

- 23a. Récitatif**
L'Évangéliste
Les Juifs, cependant, criaient et disaient:

23b. Chœur
Si tu laisses cet homme aller, tu n'es pas ami de César ; car qui se fait lui-même roi est contre César.

23c. Récitatif
L'Évangéliste
Quand Pilate entendit ces mots, il amena Jésus dehors et il s'assit sur le siège du jugement, à l'endroit qui s'appelle Dallage, en hébreu : Gabbatha. Mais c'était le jour de la préparation de la Pâque à la sixième heure, et il dit aux Juifs :

Pilate
Voyez, c'est votre roi !

L'Évangéliste
Mais ils crièrent :

23d. Chœur
Va-t'en, va-t'en, qu'on le crucifie !

23e. Récitatif
L'Évangéliste
Pilate leur dit :

Pilate
Dois-je crucifier votre roi ?

L'Évangéliste
Les grands prêtres répondirent :

Evangelist
Jesus replied to him:

Jesus
Thou wouldst not have any power over me, if it had not been given unto thee from above; therefore, he who did hand me over to thee hath the greater sin.

Evangelist
From this time on did Pilate seek how he might release him.

- 22. Choral**
Through this thy prison, Son of God,
Must come to us our freedom;
Thy dungeon is the throne of grace,
The refuge of the righteous;
For hadst thou not borne servitude,
Would we be slaves eternally.

- 23a. Recitative**
Evangelist
The Jews, however, cried out and said:

23b. Chorus The Jews
If thou let this man go, then art thou the Emperor's friend not; for whoever maketh himself king is the foe of the Emperor.

23c. Recitative
Evangelist
And when Pilate had heard this saying, he led Jesus outside and sat down on the judgment seat, at the place which is called the High Pavement, but in Hebrew is called Gabbatha. It was Preparation Day of the Passover, about the sixth hour, and he saith to the Jews:

Pilate
Behold, here is your King!

Evangelist
But they cried out:

23d. Chorus The Jews
Off, off with him, crucify him!

23e. Recitative
Evangelist
Pilate saith unto them:

Pilate
Am I then to crucify your King?

Evangelist
The high priests responded:



23f. Coro
Wir haben keinen König denn den Kaiser.

23g. Recitativo
Evangelist

Da überantwortete er ihn, dass er gekreuziget würde. Sie nahmen aber Jesum und führten ihn hin. Und er trug sein Kreuz und ging hinaus zur Stätte, die da heißet Schädelstätt, welche heißet auf Ebräisch: Golgatha.

- [10] **24. Aria Bass** [Nathaniel Watson] *e Coro*
Eilt, ihr angefochtenen Seelen,
Geht aus euren Marterhöhlen,
Eilt - Wohin? - nach Golgatha!
Nehmet an des Glaubens Flügel,
Fliehet - Wohin? - zum Kreuzeshügel,
Eure Wohlfahrt blüht allda!

- [11] **25a. Recitativo**
Evangelist
Allda kreuzigten sie ihn, und mit ihm zween andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitten inne. Pilatus aber schrieb eine Überschrift und setzte sie auf das Kreuz, und war geschrieben: "Jesus von Nazareth, der jüden König". Diese Überschrift lasen viel jüden, denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuziget ist. Und es war geschrieben auf ebräische, griechische und lateinische Sprache. Da sprachen die Hohenpriester der jüden zu Pilato:

25b. Coro
Schreibe nicht: der jüden König, sondern dass er gesoget habe:
Ich bin der jüden König.

25c. Recitativo
Evangelist
Pilatus antwortet:

Pilatus
Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.

- [12] **26. Choral**
In meines Herzens Grunde
Dein Nam und Kreuz allein
Funkelt all Zeit und Stunde,
Drauf kann ich fröhlich sein.
Erschein mir in dem Bilde
Zu Trost in meiner Not,
Wie du, Herr Christ, so milde
Dich hast geblut' zu Tod!

23f. Chœur
Nous n'avons d'autre roi que César.

23g. Récitatif
L'Évangéliste

Alors il le leur livra pour être crucifié. Ils prirent Jésus et l'amènèrent. Et il portait sa croix et alla jusqu'à l'endroit qui s'appelle l'endroit du crâne, en hébreu : Golgotha.

- 24. Air [Basse et chœur]**
Dépêchez-vous, âmes tourmentées,
Laissez vos cavernes de tortures,
Dépêchez-vous - Où? au Golgotha!
Prenez les ailes de la foi,
Volez - Où? à la colline de la croix,
Votre salut y fleurit!

- 25a. Récitatif**
L'Évangéliste
Là ils le crucifièrent et avec lui deux autres, un de chaque côté, Jésus au milieu. Et Pilate écrivit un écriteau et le plaça sur la croix, et il était écrit: "Jésus de Nazareth, le roi des Juifs". L'écriteau fut lu par de nombreux Juifs, car l'endroit était près de la ville, là où Jésus fut crucifié. Et c'était écrit en hébreu, en grec et en latin. Les grands prêtres des Juifs dirent à Pilate:

25b. Chœur
N'écris pas: le roi des Juifs, mais plutôt qu'il a dit qu'il est le roi des Juifs.

25c. Récitatif
L'Évangéliste
Pilate répondit:

Pilate
Ce que j'ai écrit est écrit.

- 26. Choral**
Au fond de mon cœur
Seuls ton nom et ta croix
Brillent en tout temps et à toute heure,
De sorte que je peux me réjouir.
Laisse-moi voir l'image
Pour me consoler dans ma détresse
De comment toi, Seigneur Christ, si patiemment
Tu as versé ton sang jusqu'à la mort!

23f. Chorus High Priests
We have no other king than the Emperor.

23g. Recitativo
Evangelist

He handed him over then to them, that he might be crucified. And they in turn took Jesus and led him away. And he bore his cross and went thenceforth to the place which is called the Place of Skulls, but whose name is called in Hebrew Golgotha.

- 24. Aria [Bass and chorus]**
Haste, ye, O sorely tempted spirits,
Go forth from your torment's caverns,
Haste — Where to?— to Golgotha!
Put ye on of faith the pinions,
Flee — Where to?— the cross's hilltop,
For your welfare bloometh there!

- 25a. Recitativo**
Evangelist
And they crucified him there, and two others with him, one on either side, Jesus, though, between them. But Pilate wrote an inscription and set it upon the, cross, and it was written, "Jesus of Nazareth, the King of the Jews." And this inscription was read by many Jews, for the city was not far from the place where Jesus was crucified. And it had been written in the Hebrew, the Greek and the Latin language. And then spake the chief priests of the Jews unto Pilate:

25b. Chorus Chief Priests
Do not write: the King of the Jews, rather that he hath only said this: "I am the King of the Jews."

25c. Recitativo
Evangelist
But Pilate responded:

Pilate
What I have written, that is what I have written.

- 26. Choral**
Within my heart's foundation
Thy name and cross alone
Shine forth each day and hour,
For which I can rejoice.
Appear to me the vision,
For strength in my distress,
How thou, Lord Christ, so gently
Didst give thy blood till death!



[13] 27a. *Recitativo*

Evangelist

Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuziget hatten, nahmen seine Kleider und machten vier Teile, einem jeglichen Kriegsknechte sein Teil, dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenähet, von oben an gewürket durch und durch. Da sprachen sie untereinander:

27b. *Coro*

Lasset uns den nicht zerteilen, sondern darum losen, wes er sein soll.

27c. *Recitativo*

Evangelist

Auf dass erfüllet würde die Schrift, die da saget: Sie haben meine Kleider unter sich geteilet und haben über meinen Rock das Los geworfen, Solches taten die Kriegsknechte. Es stund aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester, Maria, Kleophas Weib, und Maria Magdalena. Da nun Jesus seine Mutter sahe und den Jünger dabei stehen, den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter:

Jesus

Weib, siehe, das ist dein Sohn!

Evangelist

Darnach spricht er zu dem Jünger:

Jesus

Siehe, das ist deine Mutter!

[14]

28. *Choral*

Er nahm alles wohl in acht
In der letzten Stunde,
Seine Mutter noch bedacht,
Setzt ihr ein' Vormunde.
O Mensch, mache Richtigkeit,
Gott und Menschen liebe,
Stirb darauf ohn alles Leid,
Und dich nicht betrübe!

[15]

29. *Recitativo*

Evangelist

Und von Stund an nahm sie der Jünger zu sich. Darnach, als Jesus wusste, dass schon alles vollbracht war, dass die Schrift erfüllet würde, spricht er:

Jesus

Mich dürstet!

Evangelist

Da stund ein Gefäße voll Essigs. Sie fülleten aber einen Schwamm mit Essig und legten ihn um einen Isopen, und hielten es ihm dar zum Munde. Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er:

27a. *Récitatif*

L'Évangéliste

Les soldats cependant qui avaient crucifié Jésus, prirent ses vêtements et firent quatre parts, une part pour chaque soldat, et de même avec sa tunique. La tunique, cependant, n'avait pas de couture, étant tissée de haut en bas. Alors ils se dirent :

27b. *Chœur*

Ne la déchirons pas, tirons plutôt au sort celui qui l'aura.

27c. *Récitatif*

L'Évangéliste

Ainsi pouvait s'accomplir l'écriture, qui disait : ils ont partagé mes habits entre eux et ont tiré au sort ma tunique. C'est ce que firent les soldats. Mais au pied de la croix de Jésus se tenaient sa mère et la sœur de sa mère, Marie, femme de Clopas, et Marie de Magdala. Maintenant quand Jésus vit sa mère et à côté le disciple qu'il aimait, il dit à sa mère :

Jésus

Femme, regarde, c'est ton fils !

L'Évangéliste

Puis il dit au disciple :

Jésus

Regarde, c'est ta mère !

28. *Choral*

Il prit soin de tout
À la dernière heure,
Pensant encore à smère,
Il lui procura un tuteur.
Ô homme, agis avec justice,
Aime Dieu et les hommes,
Alors tu peux mourir sans aucun chagrin,
Et ne sois pas attristé !

29. *Récitatif*

L'Évangéliste

Et à partir de cette heure le disciple la prit chez lui. Puis, comme Jésus savait que tout était achevé, pour que l'écriture soit accomplie, il dit :

Jésus :

J'ai soif !

L'Évangéliste

Il y avait une jarre de vinaigre. Ils imbibèrent une éponge de vinaigre et la fixèrent à une branche d'hysope, et l'approchèrent de sa bouche. Quand Jésus eut pris le vinaigre, il dit :

27a. *Recitative*

Evangelist

The soldiers, however, after they had crucified Jesus, gathered all his garments and made of them four parts, unto each of the soldiers giving one part, and also his cloak. The cloak, though, was made without stitching, from top to bottom it was woven throughout. They said then, each one to the other:

27b. *Chorus Soldiers*

Let us not divide or tear it, but cast lots to settle who shall have it.

27c. *Recitative*

Evangelist

So that might be accomplished the text which declareth, "They have divided all my garments among themselves and have cast lots for my cloak." This is what the soldiers were doing. But standing beside the cross of Jesus were his mother and the sister of his mother, Mary, Cleophas' wife, and Mary Magdalen. Now when Jesus saw his mother and that disciple standing there whom he loved, he saith unto his mother:

Jesus

Look, woman, this is thy son!

Evangelist

Then he saith to the disciple:

Jesus

See thou, this is thy mother!

28. *Chorale*

He of all did well take heed
In those final moments,
On his motherstill intent,
Gave to hera guardian.
O man, ever do the right,
God and man love dearly,
Die then free of every pain
And yield not to sorrow!

29. *Recitative*

Evangelist

And from this hour the disciple took her to his own home. And then, as Jesus knew that everything had been accomplished that the scripture might be fulfilled, he saith:

Jesus

I thirst!

Evangelist

There stood there a bowl full of vinegar. Then they took a sponge and filled it with vinegar and set it on a branch of hyssop, and held it forth to him, to his mouth. When now Jesus accepted the vinegar, he said:



Jesus
Es ist vollbracht!

- [16] **30. Aria Alto** [Meg Bragle]
Es ist vollbracht!
O Trost vor die gekränkten Seelen!
Die Trauemacht
Läßt nun die letzte Stunde zählen.
Der Held aus Juda siegt mit Macht
Und schließt den Kampf.
Es ist vollbracht!
- [17] **31. Recitativo**
Evangelist
Und neiget das Haupt und verschied.
- [18] **32. Aria Bass** [Joshua Hopkins] *e Coro*
Mein teurer Heiland, lass dich fragen,
Jesu, der du warst tot,
Da du nunmehr ans Kreuz geschlagen
Und selbst gesagt: Es ist vollbracht,
Lebest nun ohn Ende,
Bin ich vom Sterben frei gemacht?
In der letzten Todesnot
Nirgend mich hinwende
Kann ich durch deine Pein und Sterben
Das Himmelreich ererben?
Ist aller Welt Erlösung da?
Als zu dir, der mich versühnt,
O du lieber Herre!
Du kannst vor Schmerzen zwar nichts sagen;
Gib mir nur, was du verdienst,
Doch neigest du das Haupt
Und sprichst stillschweigend: ja.
Mehr ich nicht begehre!
- [19] **33. Recitativo**
Evangelist
Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriss in zwei Stück von oben
an bis unten aus. Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen,
und die Gräber täten sich auf, und stunden auf viel Leiber der
Heiligen.
- [20] **34. Arioso Tenor** [Jeremy Budd]
Mein Herz, in dem die ganze Welt
Bei Jesu Leiden gleichfalls leidet,
Die Sonne sich in Trauer kleidet,
Der Vorhang reißt, der Fels zerfällt,
Die Erde beb't, die Gräber spalten,
Weil sie den Schöpfer sehn erkalten,
Was willst du deines Ortes tun?

Jésus
Tout est achevé !

- 30. Air [Alto]**
Tout est achevé !
Ô réconfort pour les âmes qui souffrent !
La nuit de chagrin
Maintenant sa dernière heure.
Le héros de Juda vainc avec force
Et termine le combat.
Tout est achevé !
- 31. Récitatif**
L'Évangéliste
Et il baissa la tête et il rendit l'âme.
- 32. Air [Basse et Chœur]**
Mon précieux Sauveur, laisse-moi te demander,
Jésus, toi qui étais mort,
Maintenant que tu as été cloué sur la croix
Et que tu as dit toi-même : tout est achevé,
Et maintenant tu vis pour toujours,
Suis-je devenu libre de la mort ?
Dans les dernières affres de la mort
Je ne me tournerai vers rien d'autre
Puis-je, par ta douleur et ta mort
Hériter du royaume des cieux ?
La rédemption du monde entier est-elle arrivée ?
Que toi, qui m'a absous,
Ô Dieu bien-aimé !
Tu ne peux pas dire un mot de douleur,
Donne-moi seulement ce que tu as gagné,
Pourtant tu penches ta tête
et tu dis silencieusement : oui.
Je ne désire pas plus !
- 33. Récitatif**
L'Évangéliste
Et regardez, le rideau du temple se déchira en deux morceaux du
haut en bas. Et la terre trembla, et les rochers se fendirent, et les
tombes s'ouvrirent et de nombreux corps de saints se levèrent.
- 34. Arioso [Ténor]**
Mon cœur, tandis que le monde entier
Souffre aussi de la souffrance de Jésus,
Le soleil met ses habits de deuil,
Le rideau se déchire, le rocher se brise,
La terre tremble, les tombes s'ouvrent,
Puisqu'ils voient le Créateur se refroidir,
Que feras-tu pour ta part ?

Jesus
It is fulfilled!

- 30. Aria [Alto]**
It is fulfilled!
O hope for ev'ry ailing spirit!
The night of grief
Is now its final hours counting.
The man of Judah wins with might
And ends the fight.
It is fulfilled!
- 31. Recitativo**
Evangelist
And he bowed his head and was dead.
- 32. Aria [Bass and Chorus]**
My precious Savior, let me ask thee,
Jesus, thou who suffered death
Since thou upon the cross wast fastened
And said thyself, "It is fulfilled,"
Livest now forever,
Am I from dying been made free?
In the final throes of death
Nowhere other guide me
Can I through this thy pain and dying
The realm of heaven inherit?
all the world's redemption here?
But to thee, redeemer mine,
O thou, my dear master!
Thou canst in pain, indeed, say nothing;
Give me just what thou hast earned,
But thou dost bow thy head
And sayest in silence, "Yes."
More I cannot wish for!
- 33. Recitativo**
Evangelist
And now behold, the veil of the temple was parted in twain, from top
down to the bottom rent. And the earth was filled with quaking, and
the rocks split asunder, and the graves were opened wide, and there
rose up the bodies of many saints.
- 34. Arioso [Tenor]**
My heart, since thus doth all the world
At Jesus' passion also suffer,
The sun itself in mourning cladeth,
The veil is rent, the rocks fall down,
The earth doth quake, the graves are parted,
For they behold grown cold their maker,
What wouldest thou for thy part now do?

- [21] **35. Aria Sopran** [Agnes Zsigovics]
 Zerfließe, mein Herze, in Fluten der Zähren
 Dem Hächsten zu Ehren!
 Erzähle der Welt und dem Himmel die Not:
 Dein Jesus ist tot!

- [22] **36. Recitativo**
Evangelist

Die Jüden aber, dieweil es der Rüsttag war, dass nicht die Leichname am Kreuze blieben den Sabbat über (denn desselbigen Sabbats Tag war sehr groß), boten sie Pilatum, dass ihre Beine gebrochen und sie abgenommen würden. Da kamen die Kriegsknechte und brachen dem ersten die Beine und dem andern, der mit ihm gekreuziget war. Als sie aber zu Jesu kamen, da sie sahen, dass er schon gestorben war, brachen sie ihm die Beine nicht; sondern der Kriegsknechte einer eröffnete seine Seite mit einem Speer, und alsobald ging Blut und Wasser heraus. Und der das gesehen hat, der hat es bezeuget, und sein Zeugnis ist wahr, und derselbige weiß, dass er die Wahrheit saget, auf dass ihr gläubet. Denn solches ist geschehen, auf dass die Schrift erfüllet würde: "Ihr solltet ihm kein Bein zerbrechen". Und abermal spricht eine andere Schrift: "Sie werden sehen, in welchen sie gestochen haben".

- [23] **37. Choral**
 O hilf, Christe, Gottes Sohn,
 Durch dein bitter Leiden,
 Dass wir dir stets untertan
 All Untugend meiden,
 Deinen Tod und sein Ursach
 Fruchtbarlich bedenken,
 Dafür, wiewohl arm und schwach,
 Dir Dankopfer schenken!

- [24] **38. Recitativo**
Evangelist
 Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war (doch heimlich aus Furcht vor den Jüden), dass er möchte abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubete es. Derwegen kam er und nahm den Leichnam Jesu herab. Es kam aber auch Nikodemus, der vormals bei der Nacht zu Jesu kommen war, und brachte Myrrhen und Aloen untereinander, bei hundert Pfunden. Da nahmen sie den Leichnam Jesu und bunden ihn in leinen Tücher mit Spezereien, wie die Jüden pflegen zu begraben. Es war aber an der Stätte, da er gekreuziget ward, ein Garten, und im Garten ein neu Grab, in welches niemand je geleet war. Dasselbst ihn legten sie Jesum, um des Rüsttags willen der Jüden, dieweil das Grab nahe war.

- 35. Air [Soprano]**
 Dissous-toi, mon cœur, dans des flots de larmes,
 Pour l'honneur du Très-haut !
 Dis au monde et au ciel ta détresse :
 Ton Jésus est mort !

- 36. Récitatif**
L'Évangéliste:

Les Juifs cependant, puisque c'était le jour de la préparation, pour que les corps ne restent pas sur la croix pendant le sabbat, (car ce jour de sabbat était très solennel), demandèrent à Pilate que leurs jambes soient brisées et qu'ils soient enlevés. Alors les soldats vinrent et brisèrent les jambes du premier homme et de l'autre qui avait été crucifié avec lui. Mais quand ils arrivèrent à Jésus, ils virent qu'il était déjà mort, et ils ne lui brisèrent pas les jambes ; mais un des soldats ouvrit son côté avec une lance, et aussitôt du sang et de l'eau sortirent. Et celui qui a vu en a témoigné, et son témoignage est vrai, et il sait qu'il dit la vérité pour que vous le croyiez. Car cela est arrivé pour que l'écriture s'accomplisse : "Ils ne lui briseront aucun os". Et autre part une autre écriture dit : "Et ils regarderont celui qu'ils ont transpercé".

- 37. Choral**
 Ô fais, Christ, fils de Dieu,
 Par ta passion amère,
 Que nous, toujours obéissants à toi,
 Pussions éviter toutes les mauvaises habitudes.
 Que de ta mort et de sa cause
 Nous tirions profit en y pensant,
 Pour que, bien que pauvres et faibles,
 Nous puissions te donner une offrande de remerciements.

- 38. Récitatif**
L'Évangéliste
 Alors Joseph d'Arimathie, qui était un disciple de Jésus, demanda à Pilate (mais en secret par peur des Juifs), de le laisser emporter le corps de Jésus. Et Pilate le lui permit. Il vint pour cela et emporta le corps de Jésus. Nicodème vint aussi, qui auparavant de nuit était venu vers Jésus, et apporta un mélange de myrrhe et d'aloès d'environ cent livres. Alors ils prirent le corps de Jésus et l'entourèrent de bandelettes avec les épices, comme c'était la coutume des Juifs pour les funérailles. Il y avait un jardin près de l'endroit où il avait été crucifié, et dans le jardin un tombeau neuf, dans lequel personne n'y avait été mis. Là ils déposèrent Jésus, à cause du jour de la préparation des Juifs, puisque le tombeau était tout près.

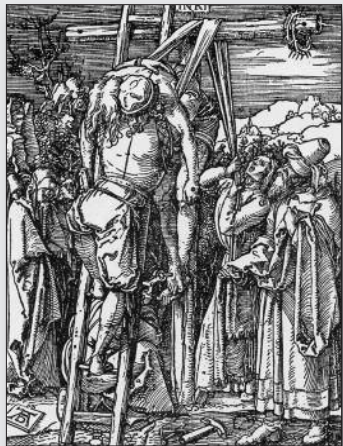
- 35. Aria [Soprano]**
 O melt now, my bosom, in rivers of weeping,
 The Most High to honor!
 Declare to the world and to heaven thy woe:
 Thy Jesus is dead!

- 36. Recitative**
Evangelist

The Jews, however, it being the Preparation, so that the body might not stay upon the cross on the Sabbath (for this Sabbath was a very high day), therefore asked of Pilate to let their legs be broken and to have them taken down. There came then the soldiers and broke the legs of the first one and the other one who had been crucified with him. But when they came to Jesus and saw that he was already dead, did not break his legs, but one of the soldiers opened up his side with a spear, and straightway came blood and water therefrom. And he who hath seen these things hath born witness thereof, and his witness is true, and this very man knows that he doth speak the truth, that ye believe it. For all these things took place so that the scripture might be accomplished, "Ye shall of him no bone have broken. Again another scripture doth say, "They will behold him whom they have pierced."

- 37. Chorale**
 O help, Christ, O Son of God,
 Through thy bitter passion,
 That we, who thee ever serve,
 May avoid all error,
 May thy death and its true cause
 Fruitfully consider,
 For which, although poor and weak,
 Thee our thanks we offer!

- 38. Recitative**
Evangelist
 Then came unto Pilate Joseph of Arimathaea, who was one of Jesus' disciples (but secretly, from fear of the Jews) that he might take away the body of Jesus. And Pilate allowed him to do it. Consequently, he came and took the body of Jesus away. But also there came Nicodemus, who had come in the night to Jesus once before, and he brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound weight. Then they took away the body of Jesus and bound it up in linen cloths with the precious spices which the Jews are wont to use in burial. There was now in that same place where he had been crucified a garden, and the garden had a tomb, within which no one had ever been laid. Therein did they lay Jesus, since it was the Jews' Preparation, and since the tomb was nearby.





[25] **39. Coro**
 Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine,
 Die ich nun weiter nicht beweine,
 Ruht wohl und bringt auch mich zur Ruh!
 Das Grab, so euch bestimmt ist
 Und ferner keine Not umschließt,
 Macht mir den Himmel auf und schließt die Hölle zu.

[26] **40. Choral**
 Ach Herr, lass dein lieb Engelein
 Am letzten End die Seele mein
 In Abrahams Schoß tragen,
 Den Leib in seim Schlafkämmerlein
 Gar sanft ohn einge Qual und Pein
 Ruhn bis am jüngsten Tage!
 Alsdenn vom Tod erwecke mich,
 Dass meine Augen sehen dich
 In aller Freud, o Gottes Sohn,
 Mein Heiland und Genadenthron!
 Herr Jesu Christ, erhöre mich,
 Ich will dich preisen ewiglich!

39. Chœur
 Reposez bien, vous membres sacrés,
 Maintenant je ne pleurerai plus pour vous
 Reposez bien et apportez à moi aussi la paix !
 La tombe qui t'est assignée
 Et ne contient pas d'autre souffrance,
 Ouvre le ciel pour moi et referme l'enfer.

40. Choral
 Ah, Seigneur, laisse ton cher petit ange
 À ma fin dernière amener mon âme
 Au sein d'Abraham.
 Laisse mon corps, dans sa petite chambre à coucher
 Tout doucement, sans douleur ou tourment,
 Reposer jusqu'au dernier jour !
 En ce jour réveille-moi de la mort,
 Pour que mes yeux puissent te voir
 En toute joie, ô fils de Dieu,
 Mon Sauveur et trône de grâce !
 Seigneur Jésus Christ, écoute-moi,
 Je te prierai éternellement !

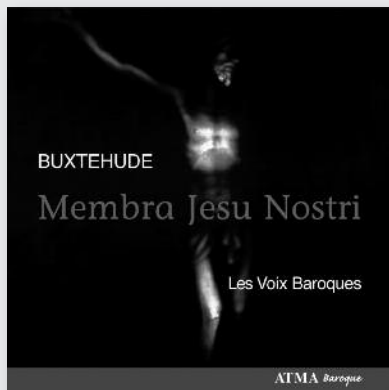
Traduction française: Guy Laffaille

39. Chorus
 Rest well, ye holy bones and members,
 Which I henceforth shall never weep for,
 Rest well and bring me, too, to rest!
 The tomb which for you is assigned,
 And henceforth no distress will hold,
 Doth open heav'n to me and shut the gates of hell.

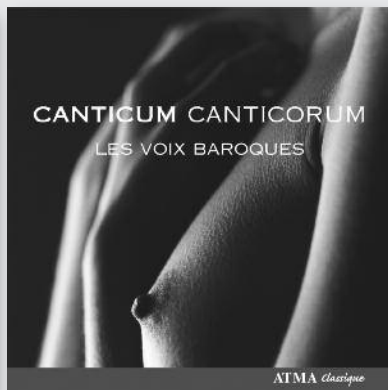
40. Choral
 Ah Lord, let thine own angels dear
 At my last hour my spirit bear
 To Abraham's own bosom,
 My body in its simple bed
 In peace without distress and dread
 Rest till the day of judgment!
 And then from death awaken me,
 That with mine eyes I may see thee
 In fullest joy, O God's own Son,
 My Savior and my gracious throne!
 Lord Jesus Christ, give ear to me,
 I would thee praise eternally!

© Copyright Z. Philip Ambrose

DÉJÀ PARUS CHEZ ATMA
PREVIOUS RELEASES



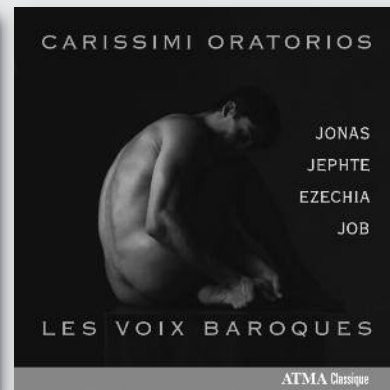
ACD2 2563



ACD2 2503



ACD2 2504



ACD2 2622

Nous reconnaissons l'appui financier du gouvernement du Canada par l'entremise du ministère du Patrimoine canadien (Fonds de la musique du Canada).

We acknowledge the financial support of the Government of Canada through the Department of Canadian Heritage (Canada Music Fund).

Réalisation et montage / *Produced and Edited by:* **Johanne Goyette**
Ingénieur du son / *Sound Engineer:* **Carlos Prieto**
Grand Séminaire de Montréal, Montréal (Québec), Canada.
Novembre 2010 / *November 2010*

Graphisme / *Graphic design:* **Diane Lagacé**

Responsable du livret / *Booklet Editor:* **Michel Ferland**

Photo de couverture / *Cover photo:* © **Ricard Viñals (Kaobanga)** / Getty Images

Illustrations : **Albrecht Dürer**, gravures sur bois extraites de la série *La Petite Passion* / *wood engravings from the series The Small Passion* (Nüremberg, 1511)